

题目：

自古以来，中国的水资源北缺南丰，分布极不均衡。为了有效解决北方严重缺水问题，中国政府实施了南水北调工程(the South-to-North Water Diversion Project)。这是一项跨区域配置水资源的宏大水利工程。历经数十年的规划与筹备，工程于 2002 年开工建设，分为东、中、西 3 条线路，总长 4350 公里，惠及人口将超过 4 亿。自 2014 年通水以来，工程向北方调水累计已超 500 亿立方米，为北方地区的人民提供了可靠的水资源，同时也极大地改善了这一地区的生态环境，促进了经济的可持续健康发展。

翻译 1（正式学术 / 官方报告风格）

Since ancient times, China has faced an **extreme imbalance** in water resource distribution, with **scarce supplies in the north** and **abundant reserves in the south**. To **effectively address** the **severe water shortage** in northern regions, the Chinese government **launched** the South-to-North Water Diversion Project—a **large-scale water conservancy project** for **interregional** water allocation. After **decades of planning and preparation**, construction **commenced** in 2002, **consisting of** three routes (Eastern, Middle, and Western) **with** a **total** length of 4,350 kilometers. The project **is expected to** benefit over **400 million people**. Since its **commissioning** in 2014, it has **transferred a total of** more than 50 billion **cubic meters** of water to northern China, **providing a reliable water supply for local residents**, **significantly improving** the **regional ecological environment**, and **promoting** the **sustainable and healthy development** of the economy.

翻译版本二（逻辑连贯 / 说明性文本风格）

China's water resources **have long been unevenly** distributed: the northern part **suffers from water scarcity** while the southern region **boasts ample supplies**. In response to the **critical** water shortage **in the north**, the Chinese government **implemented** the South-to-North Water Diversion Project, a **grand** interregional water transfer **initiative**. Following *decades of meticulous planning and preparation*, the project **broke ground** in 2002. **Comprising** three major routes (Eastern, Middle, and Western) **spanning** 4,350 kilometers, **it is set to** benefit more than 400 million people. Since **water delivery** began in 2014, the project has **supplied northern areas with** over 50 billion cubic meters of water **cumulatively**. This not only **ensures a stable water source for the local population** but also **greatly enhances** the ecological environment and **fosters** the sustainable economic **development** of the region.

翻译版本三（简洁流畅 / 国际传播风格）

For centuries, China **has grappled with an unbalanced** water distribution—**scarce in the north, abundant in the south**. To **tackle** the **severe water shortage** in northern China, the government launched the South-to-North Water Diversion Project, a **massive cross-regional** water allocation program. After decades of planning and preparation, construction started in 2002. **With** three routes (Eastern, Middle, Western) **covering** 4,350 kilometers, the project will benefit over 400 million people. Since it started delivering water in 2014, it has transferred more than 50 billion cubic meters of water **northward**. This has provided reliable water resources for **northern residents**, **dramatically improved** the local ecology, and **boosted** the region's sustainable economic **growth**.

中文释义	英文表述 1	英文表述 2	英文表述 3
自古以来	Since ancient times	China's water resources have long been	For centuries
水资源分布极不均衡	extreme imbalance in water resource distribution	unevenly distributed	unbalanced water distribution
北缺南丰	scarce supplies in the north and abundant reserves in the south	the northern part suffers from water scarcity while the southern region boasts ample supplies	scarce in the north, abundant in the south
解决严重缺水问题	address the severe water shortage	response to the critical water shortage	tackle the severe water shortage
实施/启动(工程)	launched	implemented	launched
跨区域配置水资源	interregional water allocation	interregional water transfer	cross-regional water allocation
宏大水利工程	large-scale water conservancy project	grand interregional water transfer initiative	massive cross-regional water allocation program
规划与筹备	planning and preparation	meticulous planning and preparation	planning and preparation
开工建设	construction commenced	broke ground	construction started
东、中、西 3 条线路	three routes (Eastern, Middle, and Western)	three major routes (Eastern, Middle, and Western)	three routes (Eastern, Middle, Western)
总长	with a total length of 4,350 kilometers	spanning 4,350 kilometers	covering 4,350 kilometers
惠及人口将超过 4 亿	is expected to benefit over 400 million people	is set to benefit more than 400 million people	will benefit over 400 million people
通水	since its commissioning	since water delivery began	since it started delivering water
累计已超 500 亿立方米	transferred a total of more than 50 billion cubic meters	supplied...with over 50 billion cubic meters cumulatively	transferred more than 50 billion cubic meters northward
可靠的水资源	a reliable water supply	a stable water source	reliable water resources
改善生态环境	significantly improving the regional ecological environment	greatly enhances the ecological environment	dramatically improved the local ecology
促进可持续发展	promoting the sustainable and healthy development of the economy	fosters the sustainable economic development	boosted the region's sustainable economic growth